

T12 2 OeR0785 0813

L'oracle et la rencontre

Κὰ γὼ τὰ μὲν κείνοι ἐτερπόμεν, ὅμως δ' 785
ἐκνίζε μ' αἰεὶ τοῦθ'· ὑφεῖρπε γὰρ πολὺ.
Λάθρα δὲ μητρὸς καὶ πατρὸς πορεύομαι
Πυθῶδε, καὶ μ' ὁ Φοῖβος ὧν μὲν ἰκόμην
ἄτιμον ἐξέπεμψεν, ἄλλα δ' ἀθλίω
καὶ δεινὰ καὶ δύστηνα προῦφάνη λέγων, 790
ὡς μητρὶ μὲν χρεῖη με μιχθῆναι, γένος δ'
ἄτλητον ἀνδρώποισι δηλώσοιμ' ὄρα,ν,
φονεὺς δ' ἐσοίμην τοῦ φυτεύσαντος πατρός.
Κὰ γὼ 'πακούσας ταῦτα τὴν Κορινθίαν
ἄστροις τὸ λοιπὸν ἐκμετρούμενος χθόνα 795
ἔφευγον, ἔνθα μήποτ' ὀψοίμην κακῶν
χρησμῶν ὀνειδή τῶν ἐμῶν τελούμενα.
Στείχων δ' ἱκνοῦμαι τούσδε τοὺς χώρους ἐν οἷς
σὺ τὸν τύραννον τοῦτον ὄλλυσθαι λέγεις.
Καὶ σοι, γύναι, τάληθές ἐξερω̄. Τριπλῆς 800
ὄτ' ἦ κελεύθου τῆσδ' ὀδοιπορῶν πέλας,
ἐνταῦθα μοι κῆρύξ τε κάπι πωλικῆς
ἀνῆρ ἀπήνης ἐμβεβῶς, οἷον σὺ φῆς,
ξυνηντίαζον· κάξ ὁδοῦ μ' ὁ θ' ἠγεμῶν
αὐτός θ' ὁ πρέσβυς πρὸς βίαν ἠλαυνέτην. 805
Κὰ γὼ τὸν ἐκτρέποντα, τὸν τροχηλάτην,
παίω δι' ὀργῆς· καὶ μ' ὁ πρέσβυς ὡς ὄρᾱ
ὄχον παραστείχοντα, τηρήσας μέσον
κάρρα διπλοῖς κέντροισί μου καδίκετο.
Οὐ μὴν ἴσην γ' ἔτεισεν, ἀλλὰ συντόμως 810
σκήπτρω τυπεῖς ἐκ τῆσδε χειρὸς ὑπίτιος
μέσης ἀπήνης εὐθύς ἐκκυλίνδεται·
κτείνω δὲ τοὺς ξύμπαντας.(...)

785 Vocabulaire dans l'ordre du texte :

Κὰ γὼ = καὶ ἐγώ

κείνοι = ἐκείνοι : duel G

τέρπω : réjouir, charmer, réconforter

ὅμως : pourtant

κνίζω : gratter ; troubler, tourmenter

αἰεὶ = αἰεὶ : toujours, sans cesse

πολύ : adv beaucoup

ὑφ-έρπω : s'insinuer, se glisser, ramper par en dessous, envahir sornoisement

λάθρα + G : à l'insu de

πορεύομαι : marcher, aller, s'en aller

Πυθῶδε : à Pythô, à Delphes

Φοῖβος,ου (ὁ) : Phoibos, Phébus, Apollon

ὧν = τούτων ἄ : de ce quant à quoi (*acc de relation*)

*ἰκνέομαι (*aor ἰκόμην*) : venir

ἄ-τιμος,ος,ον : in-digne de, inapproprié à

ἐκ-πέμπω : renvoyer, chasser

ἄλλος,η,ο : autre

ἄθλιος,α,ον : malheureux

790

δεινός,ή,όν : terrible

δύ-στηνος,ος,ον : funeste

προ-φαίνω (*προῦφανη = προεφάνη – aor contracte-*) : annoncer, prédire, révéler

χρή : il faut

μίγνυμι + D : unir, mêler à

γένος,ους (τό) : la race, la descendance

ἄ-τλητος,ος,ον : insupportable, horrible

δηλόω,ῶ : faire voir, montrer

*ὄράω,ῶ : voir (l'infinifif complète ἄ-τλητον : « à voir »)

φονεύς,έως (ὁ) : le meurtrier

φυτεύω : engendrer, être le géniteur de

ἐπ-ακούω : entendre

795

χθών, χθονός (ή) : la terre, le pays (*réunir τήν Κορινθίαν ... χθόνα*)

ἐκ-μετρέομαι, οὔμαι : mesurer, se diriger d'après (+ D)

ἄστρον,ου (τό) : la constellation (*ἐκμετρεῖσθαι ἄστροις : expression populaire signifiant : « aller au hasard, à l'aventure »*)

*φεύγω : fuir

ἐνθα : là où

μήποτε : ne plus, ne jamais

ὄνειδος,ους (τό) : le blâme ; la turpitude

χρησμός,οῦ (ὁ) : l'oracle

τελέω : accomplir, terminer

στείχω : marcher

χώρος,ου (ὁ) : l'endroit, le lieu, la région

τύραννος,ου (ὁ) : le roi, le tyran

ὄλλυμαι : périr, mourir

800

γυνή, γυναικός (ή) (*γύναι : vocatif singulier*) : la femme

ἀληθής,ής,ές : vrai

ἐκ-*λέγω (*ἐξερωῶ, ἐξεῖπον ...*) : dire complètement

ὅτε : quand

ἦ = ἦν

κελεύθος, ου (ή) : le chemin

τριπλοῦς,ῆ, οῦν : triple

ὁδε, ἥδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette

ὁδοιπορέω,ῶ : faire route, voyager

ἐνταῦθα : alors, là

ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je

κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut
κάπι = καί ἐπί
πωλικός,ή,όν : attelé de pouliches
ἀνῆρ, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
ἀπήνη, ης (ῆ) : le char
ἐμβεβώς = ἐμβεβηκώς : *participe parfait* de ἐμ-*βαίνω (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα) : monter dans, embarquer
οἶος,οἴη,οἶον : tel que (*attention à l'esprit !*)
φημι : je dis
ξυν-αντιάζω : venir à la rencontre de
κάξι = καί ἐξι
ὁδός,οῦ (ῆ) : le chemin
ἡγεμών, ὄνος (ὁ) : le conducteur
805
αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, ...-même
πρέσβυς, εως (ὁ) : le vieillard
πρὸς βίαν : de force (*expr*)
ἐλαύνω : chasser, repousser (ἡλαυνέτην : *imparfait duel*)
ἐκ-τρέπω : repousser, écarter
τροχηλάτης, ου (ὁ) : le cocher, le conducteur de char
παίω : frapper
διά + G : sous l'effet de, à cause de
ὀργή, ῆς (ῆ) : la colère
ὡς = ὅτε : quand
ὄχος, ου (ὁ) : le char
παρα-στείχω : marcher auprès de, passer le long de
τηρέω,ῶ : épier, guetter
μέσος,η,ον : le milieu de
κάρα (τό) *indécl* : la tête
διπλοῦς,ῆ, οῦν : double
κέντρον,ου (τό) : l'aiguillon
καθ-*ικνέομαι, οὔμαι (ίξομαι, ικόμην, ἴγμαι) : atteindre
810
ἴσος,η,ον : égal (ἴσην *sous-entendu τιμωρίαν* : un châtement égal, un prix égal)
τίνω (ἔτεισεν : *aor*) payer
συντόμως : sur le champ, sans délai
σκήπτρον,ου (τό) : le sceptre, le bâton
τύπτω (τυπείς, εἶσα, ἐν : *part aor passif*) : frapper
ἐκ + G : hors de, depuis, à partir de
χείρ, χειρός (ῆ) : la main, le bras
ὑπίστος, α, ον : renversé en arrière
εὐθύς : aussitôt
ἐκ-κυλίνδομαι : rouler, être précipité hors de
κτείνω : tuer, massacrer
ξύμ-πας, πασα, παν : absolument tout

Vocabulaire alphabétique :

αἰεὶ = αἰεί : toujours, sans cesse
ἀληθής, ἡς, ἔς : vrai
ἄλλος, ἡ, ο : autre
ἄθλιος, α, ον : malheureux
ἄνθρω, ἀνδρός (ὁ) : l'homme
ἀπήνη, ἡς (ἡ) : le char
ἄστρον, ου (τό) : la constellation (ἐκμετρεῖσθαι ἄστροις : *expression populaire signifiant* : « aller au hasard, à l'aventure »)
ἄ-τιμος, ος, ον : in-digne de, inapproprié à
ἄ-τλητος, ος, ον : insupportable, horrible
αὐτός, ἡ, ὅ : moi-même, toi-même, lui-même, ...-même
γένος, ουσ (τό) : la race, la descendance
γυνή, γυναικός (ἡ) (γύναι : vocatif singulier) : la femme
δεινός, ἡ, ὄν : terrible
δηλώω, ῶ : faire voir, montrer
διά + G : sous l'effet de, à cause de
διπλοῦς, ἡ, οῦν : double
δύ-στηνος, ος, ον : funeste
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἐκ + G : hors de, depuis, à partir de
ἐκ-κυλίνδομαι : rouler, être précipité hors de
ἐκ-*λέγω (ἐξερω, ἐξεῖπον ...) : dire complètement
ἐκ-μετρέομαι, οῦμαι : mesurer, se diriger d'après (+ D)
ἐκ-πέμπω : renvoyer, chasser
ἐκ-τρέπω : repousser, écarter
ἐλαύνω : chasser, repousser (ἡλαυνέτην : *imparfait duel*)
ἐμβεβώς = ἐμβεβηκώς : *participe parfait* de ἐμ-*βαίνω (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα) : monter dans, embarquer
ἐνθα : là où
ἐνταῦθα : alors, là
ἐπ-ακούω : entendre
εὐθύς : aussitôt
ἦ = ἦν
ἡγεμών, ὄνος (ὁ) : le conducteur
*ἰκνέομαι (aor ἰκόμην) : venir
ἴσος, ἡ, ον : égal (ἴσῃν *sous-entendu τιμωρίαν* : un châtement égal, un prix égal)
καθ-*ἰκνέομαι, οῦμαι (ἴξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι) : atteindre
κάξ = καὶ ἐξ
κάπι = καὶ ἐπί
κάρα (τό) *indécl* : la tête
κείνοι = ἐκείνοι : duel G
κελεύθος, ου (ἡ) : le chemin
κέντρον, ου (τό) : l'aiguillon
κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut
κνίζω : gratter ; troubler, tourmenter

λάθρα + G : à l'insu de
μέσος,η,ον : le milieu de
μίγνυμι + D : unir, mêler à
κτείνω : tuer, massacrer
μήποτε : ne plus, ne jamais
ξύμ-πας, πασα, παν : absolument tout
ξυν-αντιάζω : venir à la rencontre de
ὄδε, ἥδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
ὁδοιπορέω,ῶ : faire route, voyager
ὁδός,οῦ (ἡ) : le chemin
οἶος,οἶή,οἶον : tel que (*attention à l'esprit !*)
ὅμως : pourtant
ὄνειδος,ους (τό) : le blâme ; la turpitude
ὄλλυμαι : périr, mourir
*ὄράω,ῶ : voir (l'infinifit complète ἄ-τλητον : « à voir »)
ὀργή, ἡς (ἡ) : la colère
ὅτε : quand
ὄχος, ου (ὄ) : le char
παίω : frapper
παρα-στείχω : marcher auprès de, passer le long de
πολύ : adv beaucoup
πορεύομαι : marcher, aller, s'en aller
πρέσβυς, εως (ὄ) : le vieillard
πρὸς βίαν : de force (*expr*)
προ-φαίνω (προῦφανη = προεφάνη – *aor contracte-*) : annoncer, prédire, révéler
Πυθώδε : à Pythô, à Delphes
πωλικός,ή,όν : attelé de pouliches
σκήπτρον,ου (τό) : le sceptre, le bâton
στείχω : marcher
συντόμως : sur le champ, sans délai
τελέω : accomplir, terminer
τέρπω : réjouir, charmer, reconforter
τηρέω,ῶ : épier, guetter
τίνω (ἔτεισεν : *aor*) payer
τριπλοῦς,ῆ, οῦν : triple
τροχηλάτης, ου (ὄ) : le cocher, le conducteur de char
τύπτω (τυπείς, εἶσα, ἐν : *part aor passif*) : frapper
τύρανος,ου (ὄ) : le roi, le tyran
ὑπίστος, α, ον : renversé en arrière
ὑφ-έρπω : s'insinuer, se glisser, ramper par en dessous, envahir sornoisement
*φεύγω : fuir
φημι : je dis
Φοῖβος,ου (ὄ) : Phoibos, Phébus, Apollon
φονεύς,έως (ὄ) : le meurtrier
φυτεύω : engendrer, être le géniteur de
χείρ, χειρός (ἡ) : la main, le bras

χθών, χθονός (ή) : la terre, le pays (*réunir τήν Κορινθίαν ... χθόνα*)
χρή : il faut
χρησμός, οὔ (ό) : l'oracle
χώρος, ου (ό) : l'endroit, le lieu, la région
ὧν = τούτων ἄ : de ce quant à quoi (*acc de relation*)
ὡς = ὅτε : quand

Vocabulaire par ordre de fréquence :

αἰεὶ = ἀεὶ : toujours, sans cesse
ἀληθής, ής, ές : vrai
ἄλλος, η, ο : autre
ἄνθρω, ἄνδρός (ό) : l'homme
αὐτός, ή, ό : moi-même, toi-même, lui-même, ...-même
γένος, ους (τό) : la race, la descendance
γυνή, γυναικός (ή) (γύναι : vocatif singulier) : la femme
δεινός, ή, όν : terrible
διά + G : sous l'effet de, à cause de
ἐγώ, με, μου, μοι : moi, je
ἐκ + Γ : hors de, depuis, à partir de
εὐθύς : aussitôt
ἴσος, η, ον : égal (*ἴσην* sous-entendu *τιμωρίαν* : un châtement égal, un prix égal)
κτείνω : tuer, massacrer
ὁδε, ἧδε, τόδε : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cette
οἷος, οἷη, οἷον : tel que (attention à l'esprit !)
ὅμως : pourtant
ὅτε : quand
ὀράω, ᾧ : voir
πολύ : adv beaucoup
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi
*φεύγω : fuir
φημι : je dis
χείρ, χειρός (ή) : la main, le bras
χθών, χθονός (ή) : la terre, le pays (*réunir τήν Κορινθίαν ... χθόνα*)
χρή : il faut
ὡς = ὅτε : quand

fréquence 2

ἄθλιος, α, ον : malheureux
πρὸς βίαν : de force (expr)
δηλόω, ᾧ : faire voir, montrer
δύ-στηνος, ος, ον : funeste
ἐκ-πέμπω : renvoyer, chasser
ἐνθα : là où
ἐνταῦθα : alors, là
ἡγεμών, όνος (ό) : le conducteur
μήποτε : ne plus, ne jamais

ὁδός, οὖ (ἦ) : le chemin
ὄνειδος, οὖς (τό) : le blâme ; la turpitude
πέλας + G : près de
πρέσβυς, εὠς (ὀ) : le vieillard
πορεύομαι : marcher, aller, s'en aller
στείχω : marcher
τύραννος, οὖ (ὀ) : le roi, le tyran

fréquence 3

διπλοῦς, ἦ, οὖν : double
ἐλαύνω : chasser, repousser (ἡλαυνέτην : imparfait duel)
κάρα (τό) indécl : la tête
κῆρυξ, υκος (ὀ) : le héraut
μέσος, η, ον : le milieu de
ὀργή, ἦς (ἦ) : la colère
τύπτω (τυπείς, εἶσα, ἐν : part aor passif) : frapper

fréquence 4

ἄ-τιμος, ος, ον : in-digne de, inapproprié à
ἐκ-λέγω (ἐξερω, ἐξεῖπον ...) : dire complètement
ἐμ-βαίνω (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα) : monter dans, embarquer
*ἰκνέομαι (aor ἰκόμην) : venir
λάθρα + G : à l'insu de
ξύμ-πας, πασα, παν : absolument tout
παίω : frapper
τελέω : accomplir, terminer

ne pas apprendre

ἀπήνη, ης (ἦ) : le char
ἄστρον, οὖ (τό) : la constellation (ἐκμετρεῖσθαι ἄστροις : *expression populaire signifiant* : « aller au hasard, à l'aventure »)
ἄ-τλητος, ος, ον : insupportable, horrible
ἐκ-κυλίνδομαι : rouler, être précipité hors de
ἐκ-μετρέομαι, οὔμαι : mesurer, se diriger d'après (+ D)
ἐκ-τρέπω : repousser, écarter
ἐπ-ακούω : entendre
καθ-ικνέομαι, οὔμαι (ίξομαι, ἰκόμην, ἴγμαι) : atteindre
κελεύδος, οὖ (ἦ) : le chemin
κέντρον, οὖ (τό) : l'aiguillon
κνίζω : gratter ; troubler, tourmenter
μίγνυμι + D : unir, mêler à
ξυν-αντιάζω : venir à la rencontre de
ὁδοιπορέω, ῶ : faire route, voyager
ὄλλυμαι : périr, mourir
ὄχος, οὖ (ὀ) : le char
παρα-στείχω : marcher auprès de, passer le long de
προ-φαίνω (προῦφανη = προεφάνη – aor contracte-) : annoncer, prédire, révéler

Πυθώδε : à Pythô, à Delphes
πωλικός,ή,όν : attelé de pouliches
σκήπτρον,ου (τό) : le sceptre, le bâton
συντόμως : sur le champ, sans délai
τέρπω : réjouir, charmer, reconforter
τηρέω,ῶ : épier, guetter
τίνω (ἔτεισεν : aor) payer
τριπλοῦς,ῆ, οῦν : triple
τροχηλάτης, ου (ός) : le cocher, le conducteur de char
ὑπτίος, α, ον : renversé en arrière
ὑφ-έρπω : s'insinuer, se glisser, ramper par en dessous, envahir sornoisement
Φοῖβος,ου (ός) : Phoibos, Phébus, Apollon
φονεύς,έως (ός) : le meurtrier
φυτεύω : engendrer, être le géniteur de
χρησμός,οῦ (ός) : l'oracle
χώρος,ου (ός) : l'endroit, le lieu, la région

Œdipe Roi v785-813 : juxta-linéaire
Le récit d'Œdipe : (2) un meurtre sur la route

Œdipe s'adresse à Jocaste :

785 Καὶ ἐγὼ μὲν
ἐτερόπομην
τὰ κείνοιον ,
ὅμως δὲ
ἐκνίζέ με αἰεὶ τοῦτο·
ὑφεῖρπε γὰρ πολὺ.
Λάθρα δὲ μητρὸς καὶ πατρὸς
πορεύομαι Πυθῶδε,
καὶ ὁ Φοῖβος
με ἄτιμον ἐξέπεμψεν,
ὧν (= τούτων ἃ)
μὲν ἰκόμην
ἀθλίῳ 790 λέγων δὲ
ἄλλα
προῦφάνη
καὶ δεινὰ καὶ δύστηνα ,
ὥς μὲν
χρεῖη
μητρὶ με μιχθῆναι,
... δηλώσοιμι δὲ ἀνθρώποισι
γένος ἄτλητον ὄρα,ν,
φονεὺς δὲ ἐσοίμην
τοῦ φυτεύσαντος πατρός.
Καὶ ἐγὼ ἐπακούσας ταῦτα
... ἔφευγον (796),
τὴν Κορινθίαν 795 χθόνα
ἄστροισι τὸ λοιπὸν ἐκμετρούμενος
ἐνθα
μήποτε ὀψοίμην
ὄνειδη τελούμενα

Et moi, d'une part
je me réjouissais
de leurs paroles (leur attitude) à tous deux,
et pourtant d'autre part
cela me démangeait (rongeait) toujours ;
car <cela> s'insinuait profondément en moi.
Et à l'insu de ma mère et de mon père
je vais à Pythô, (*présent de narration*)
et Phébus ,
me renvoya, <comme étant> indigne
des choses quant auxquelles (*attraction du rel*)
j'étais venu d'une part,
et en disant d'autre part à moi, misérable,
d'autres choses
il me révéla
des choses terribles et funestes,
prétendant que d'une part
il fallait (*optatif oblique*)
que je couche avec ma mère,
et que d'autre part je montrerais (*opt futur*) aux hommes
une race insupportable à voir,
et que je serais l'assassin (*optatif futur*)
du père qui m'avait engendré.
Et moi, ayant prêté l'oreille à (écouté) cela,
je me suis mis à fuir (valeur de l'imparfait)
la terre de Corinthe,
m'orientant désormais sur les astres,
pour <aller> là où
je ne verrais jamais (*optatif futur*)
s'accomplir les outrages (*trad. normale du part. derrière*
un vb. de sensation)

κακῶν χρησμῶν
τῶν ἐμῶν.
Στείχων δὲ
ἰκνοῦμαι τούσδε τοὺς χώρους
ἐν οἷς
σὺ ... λέγεις
τὸν τύραννον τοῦτον ὄλλυσθαι.
800 Καί σοι, γύναι,
τὸ ἀληθὲς ἐξερω.
ὅτε ἢ ὁδοιπορῶν
τριπλῆς κελεύθου τῆσδε πέλας,
ἐνταῦθα
κῆρύξ τε
καὶ ἀνὴρ ἐμβεβώς
ἐπὶ πωλικῆς ἀπήνης,
οἷον σὺ φῆς,
μοι ... ξυνηντίαζον·
καὶ ὅ τε ἠγεμῶν 805
αὐτός τε ὁ πρέσβυς
με ἤλαυνέτην

πρὸς βίαν
ἐξ ὁδοῦ.
Καὶ ἐγὼ ... παίω διὰ ὀργῆς
τὸν ἐκτρέποντα ,
τὸν τροχηλάτην·
καὶ ὁ πρέσβυς
ὡς με ὄρᾳ
ὄχον παραστείχοντα,
τηρήσας
μέσον κάρα ... μου καθίκετο
διπλοῖς κέντροισί.
810 Οὐ μὴν γε ἔτεισεν
ἴσην,
ἀλλὰ συντόμως
σκήπτρω τυπεῖς
ἐκ τῆσδε χειρὸς
... εὐδὺς ἐκκυλίνδεται ὕπτιος
μέσης ἀπήνης·
813 κτείνω δὲ
τοὺς ξύμπαντας.

des horribles oracles
<rendus> à mon sujet.
Et, en marchant,
j'arrive à ces lieux
dans lesquels
toi, tu dis
que ce roi a péri.
Et à toi, <ma> femme,
je dirai la vérité.
Quand j'étais en train de voyager,
près de ce triple chemin,
alors (là ?)
un héraut
et un homme monté
sur un char attelé de pouliches,
comme tu le dis, toi,
venaient à ma rencontre ; (*imparfait de durée*)
et à la fois le conducteur
et le vieillard lui-même
voulait tous les deux me repousser (*duel imparfait
d'effort*)
par force (en me faisant violence)
hors de la route.
Alors moi, je frappe par (sous l'effet de la) colère
celui qui cherchait à m'écarter,
le cocher;
et le vieillard,
quand il me voit
passer le long du char,
m'ayant guetté,
frappa le milieu de ma tête
avec son double aiguillon.
Il ne paya pas, en tout cas,
le même prix, (= il n'eût pas de châtement proportionné)
mais sur le champ
frappé (part aor passif) d'un coup de bâton
depuis (= par) cette main que voilà,
il roule en arrière directement par terre
du milieu de son char; (*génitif d'origine*)
Je tue aussi
tous les autres.